

①

ポイヤウンペ ルロアイカムイ コトウミコロ サコイエ
(ポイヤウンペとルロアイカムイの戦い 節付きの語り)

「ホロケウカムイ イコイキ パテク ネ ヤッカ
“horkewkamuy i=koyki patek ne yakka

ウ サウレ クニ ヌ ソモ ネ アワ
u sawre kuni p somo ne awa

イマカケタ エネ アン
imakaketa ene an

シネ アイヌ アンネ イケ
sine aynu an=ne ike

オモトサクノ イコホプニ
omotosak no i=kohopuni

エシキ ヤッカ
es=ki yakka

ウ タン トウムンチ
u tan tumunci

エシコロ エピリカ ヤクン
es=kor epirka yakun

エムテムシ ノタク カシケ
e=mut emus notak kaske

チトゥカプ コンネ アンキ。
citukap konne an=ki.

ウ タン トウムンチ エシコロ エウエン ヤクン
u tan tumunci es=kor ewen yakun

「狼の神がおれを打っただけでも

たやすいことではなかった。

その上このような

一人の人間であるおれに

理由なく立ち向かって

来ようとも

この戦い

お前に運があれば

お前の刃によって

おれは命を落とすだろう。

この戦いお前に運がなければ

②

ウ ネコンナ トウムンチ カムイ
u nekonna tumunci kamuy

エシネ ヤッカ
es=ne yakka

アタナナイヌ
atanan aynu

ムテムシ ノタク カシケ
mut emusi notak kaske

チトゥカプ コンネ エシキ ナンコンナ」
citukap konne es=ki nankan na”

セコロ イタカナワ
sekor itak=an awa

ウ ポン ト アサム
u pon to asam

プシコサヌ、ポン ト ノシキ
puskosanu, pon to noski

ウ ペレコサヌ、マカン カッコロ ペ チ シプスレ。
u perkosanu, makan katkor pe cisipasure.

アイヌ カッ ネ チヌカラ クニ
aynu kat ne ci=nukar kuni

チラム ルロアイカムイ
ci=ramu ruoaykamuy

トウムンチ カムイ シク ネ マヌ
tumunci kamuy sik ne manu

お前がどのような軍神であらうとも

ただの人間である

おれの刃によって

お前は命を落とすことになるぞ」

と私は言いました。

すると、沼の底が

バンとはじけて、沼の真ん中が

パッと割れ、何者かが現れました。

人の姿に見えるはずだと

思っていたルロアイカムイ

その軍神の眼なるものは

③

エコバラパラセ、ニマク ネ コロ ペ
ekoparparse, nimak ne kor pe

ル カニ ワッカ
ru kani wakka

コエタワウセ、キラウ ネ コロ ペ
koetawawse, kiraw ne kor pe

ル カニ ワッカ
ru kani wakka

コエタワウセ。
koetawawse.

トウمام ネ コロ ペ
tumam ne kor pe

ウ ルプネ ラムラム
u rupne ramram

ル カニ ワッカ コエタワウセ。
ru kani wakka koetawawse.

イヌカラ キ コロ
i=nukar ki kor

イアラクルカシ イコホプニ。
iarkurkas i=kohopuni.

エネ テレケ エネ ホプニ
ene terke ene hopuni

アンコトゥライヌ イキ コロカ
an=koturaynu iki korka

トゥ ユプケ タムクル
tu yupke tamkur

炎が燃え上がるようにギラつき、その齒なるものからは

毒水が

ダラダラ垂れています。角なるものからも

毒水が

ダラダラ垂れています。

胴体なるものは

巨大なうろこに包まれて

毒水がダラダラ垂れています。

すると、私を見て

真正面から飛び掛って来ました。

私は跳ねることも、飛ぶことも

ままならないまま

二つの激しい太刀

④

レ ユプケ タムクル
re yupke tamkur

アネテレケカラ コロ
an=eterkekar kor

ル カニ ラムラム、ラムラム カ タ
ru kani ramram, ramram ka ta

アムテムシ チラピソネ。
a=mut emus cirapisione.

イノテハイタ
inotehayta

アンペンラム カ タ
an=penram ka ta

アンミ ハヨクペ ル ワ パイエ、
an=mi hayokpe ru wa paye,

チク ワ パイエ。
cik wa paye.

イキ コロカ
iki korka

ウ タン トウムンチ
u tan tumunci

アンコシアリキキ、イキアナワ
an=kosiarikiki, iki=an awa

モネクシコンノ
monekuskonno

アムテムシ チコヌイナ
a=mut emusi cikonuyna

三つの激しい太刀を

振りかざしましたが

毒水が滴るうろこの上で

刀は滑って反れてしまいます。

刀は当たりもせず

私が胸の上に

着ている鎧は溶けて

ポタポタと流れ落ちていきました。

それでも

この戦いに

必死に挑んでいると

突然

私の刀は奪われて

⑤	イコエカラカラ。 i=koekarkar.	隠されてしまいました。	⑥	オモトサクノ イコホプニ omotosakno i=kohopuni	理由もなく私に襲い掛かり
	タネ アナクネ tane anakne	もはや		パテク アンコロ ムテムシ カ patek an=kor mutemus ka	ただ唯一の私の刀も
	エムシ サク シリ emus sak sir	刀なしでは		チコヌイナ イコエカラカラ。 cikonuyna i=koekarkar.	隠されてしまいました。
	ネイワフイケ ウ ヤイカラニ カ アン コトゥライヌ。 ney wa huyke yaykar=an i ka an=koturaynu	どうするすべもありません。		タネ アナクネ エムシ サク シリ tane anakne emus sak sir	今や刀なしでは
	パクノ ネ コロ pakno ne kor	そこで		イアンノライケ ウ アン コトム i=annorayke u =an kotom	ただ殺されるような
	リクン カント rikun kanto	上の天		ウ シリキ ナ。 u sir ki na.	ありさまです。
	ランケ カント アンノッタララ、イタ カナウ エネ オカイ。 ranke kanto an=nottarara, itak=an aw ene oka i.	下の天に向かって、あごを差し伸ばして、私はこのように言いました。		チノミ カムイ オカイ ヤクン ci=nomi kamuy okay yakun	我らが祀る神さま、いらっしゃるならば
	「テエタ ワノ “teeta wano	「昔から		ノタク コロ ペ notak kor pe	刃のあるものを
	チノミ カムイ ci=nomi kamuy	我らが祀る神さまが		チエカシヌカラ イコロパレ ヤ。エシコ モイレ ワ ciekasnukar ikorpare ya. es=komoyre wa	私に授けて下さい。あなたがもたついで
	オカイ ナンコロ。タネ タン テタ okay nankor. tane tan teta	いらっしゃいましょう。今この場所 で		ルロアイカムイ イライケ ヤクン ruroykamuy i=rayke yakun	ルロアイカムイが私を殺したとなれば
	ルロアイカムイ ruroykamuy	ルロアイカムイ		ウ ネコンナ チノミ カムイ エシネ ヤ ツカ アンライラマチ nekonna ci=nomi kamuy es=ne yakka an=rayramaci	あなたがどのような守り神であっても、私の死んだ魂を
	トゥムンチ カムイ tumunci kamuy	軍神が		エシトマ ナンコロ」セコロ e=sitoma nankor” sekor	あなたは恐れることになるでしょう」と

⑦	ホプニ カ タ テレケ カ タ イタカナ ワ hopuni ka ta terke ka ta itak=an awa	私は飛び跳ねながら言いました。	⑧	ウ チャラコサヌ u carkosanu	さっと刀を抜き放つと
	ネイタ ナムネ キサツタララ neyta namme kisattarara	すると、いったいどこで聞き耳を立てて		アノタク シウニン イメル anotak siwnin imeru	刃の片側には青い雷光
	オカイ ナンコロ、 okay nankor,	いたのでしょうか		アノタク フレ イメル ウ マクナタラ。 イキ ワ イキフ anotak hure imeru u maknatara. iki wa iki p	刃の片側には赤い雷光が煌々と輝いていました。
	アンハウエ エトコ プシコサヌ。 an=hawe etoko puskosanu.	私の声が向かった先でバーンと音が鳴り響きました。		トゥマム カシケ tumam kaske	そこでルロアイカムイの身体に
	ランケ カント、ニシ テクサマ ranke kanto, nis teksama	下の天、空の側から		トゥ ユフケ タムクル tu yupke tamkur	二つの激しい太刀
	マカン カツコロ ペ makan katkor pe	何か形のあるものが		レ ユフケ タムクル アネテレケ。 re yupke tamkur an=eterke.	三つの激しい太刀を私はあびせました。
	ラヌム コンナ コトゥリミムセ。 ran hum konna koturimimse.	降りて来る音がゴウゴウと鳴り響きました。			
	イルカイ ネ コロ irukay ne kor	しばらくして			
	アンモンテク カ タ an=montek ka ta	腕の上に			
	カムイ イペタム チラナランケ。 kamuy ipetam ciranaranke.	神の名刀が降りてきました。			
	アンテクサイエカラ アンクッポケチウ レ。 an=teksayekar an=kutpokeciwre.	私はそれをさっと掴み取り、帯にさしました。			
	アンテクポ コンナ an=tekpo konna	そして刀の柄に手をかけて			

①

ポイヤウンペ ルロアイカムイ コトウミコロ タクネノイエ
(ポイヤウンペとルロアイカムイの戦い あらすじ)

<ポイ>: ポイヤウンペ <ホロ>: ホロケウカムイ
<妹>: ホロケウカムイ妹 <ルロ>: ルロアイカムイ

<ホロ>タン ポイヤウンペ
クイヌ コロ アイヌ エネ ヤッカ エヤ
ヨトウワシ ア?!
tan Poyyaunpe!
ku=inu kor aynu e=ne yakka e=yayotuwasa
a?!

<ホロ>ポイヤウンペよ!
にんげんごときがちょうしにのり
おって!

<ホロ>クアニ アナクネ カント オッタ
ホロケウカムイ、
カムイラメトク クネ ル タパン ナ!
タネ クノタク カシケ コヤイタライエ
クニ プ エネ ナンコンナ
kuani anakne kanto or ta horkewkamuy,
kamuyrametok ku=ne ru tapan na!
tane ku=notak kasike koyaytaraye kuni p
e=ne nankor na!

<ホロ>このおおかみしん
ホロケウカムイさまが
たおしてくれるわ

<ポイ>エクシコノ エンコホプニ プ イ
タク ポカ ソモ ヤイカタヌ アウエ!

<ポイ>いきなりおそってきておい
てそのいいぐさかよ

ekuskono en=kohopuni p itak poka somo
yaykatanu hawe!

<ポイ>ネブ カムイエ エネ ヤッカ エ
タメトウイエアナ!
nep kamuye e=ne yakka e=tametuye=an
na!

<ポイ>たとえカムイだろうがたた
つきるぞ

<ホロ>ポイヤウンペ
アスラシ ラメトク エネ ワ エネ エキ
ラルウエ?
Poyyaunpe,
asur as rametok e=ne wa ene e=kira ruwe?

<ホロ>ポイヤウンペ
にげだすとはおくびょうかぜにで
もふかれたか

③

<妹>ポイヤウンペ
エコタ エシバイエ アワン?
Poyyaunpe
ekota es=paye haw an?

<妹>ポイヤウンペ
ほんとうにいくのか

<ポイ>ホロケウカムイ コットウレシ
エネ ル ヤ?
horkewkamuy kor turesi e=ne ru ya?

<ポイ>ホロケウカムイのいもうと
か

<ポイ>アンペ タ クイエ
anpe ta ku=y

<ポイ>もちろんさ

<ポイ>エネペットウラシ プ イサム セ
コロ モシツソ クルカ タ アスラシ ナ
ンコロ
en=epetturasi p isam sektor mosir so kurka
ta asur as nankor

<ポイ>だれよりもおれがつよいこ
とをしょうめいしてやる

<妹>ポイヤウンペ、クイタク チキ ピリ
カノ ヌ ヤン
Poyyaunpe, ku=itak ciki pirkano nu yan

<妹>よくきけポイヤウンペ

<妹>エアニ アナクネ クユピヒ シネン
ネ エシトウイエ エアイカブ ロツペ
eani anakne ku=yupihi sinenne es=tuye
eaykap rok pe,

<妹>おまえはわたしのあにもひ
とりではたちうちできなかった

<妹>ルロアイカムイ エシライケ イ
キ?
Ruroaykamuy es=rayke iki?!

<妹>ルロアイカムイにかてるもの
か

<ポイ>オアッスンケハウ エエンヌレ
ア!
oar sunke haw e=en=nure a!

<ポイ>ふざけたことぬかさな

<ポイ>タネポ タブ クタメトウイエ オ
ケレ ア!
tanepo tap ku=tametuye okere a!

<ポイ>やつはたつたいまこのおれ
がしとめただろうが

②

<ポイ>ア? エネアンペ
クキラ ソモ キ
a? eneanpe!
ku=kira somo ki

<ポイ>にやろう
だれがにげるか…よっ

<ホロ>ソ、ソモカウン クコットウレシ
タン アイヌ セレ…
so... somo ka un, ku=kor turesi
tan aynu ser...

<ホロ>まさかいもうとよ
そなたがこいつの…

<ホロ>タン アイヌ オッカイポ タブネ
エエントウイエ
コロカ エエトコホ タ ナ ナ ロルンペ
アン ナ
tan aynu okkaypo, tapne e=en=tuye...
korka e=etokoho ta na na rorunpe an na!

<ホロ>にんげんよ…われをたおし
たからといってうぬぼれるな

<ポイ>ネコンタ
nekon ta?

<ポイ>なに?

<ホロ>ルロアイカムイ エコホプニ エ
トコオイキ
エペットウラシ プ イサム パクノ トウ
ムンチカムイ ネ ナ
Ruroaykamuy e=kohopuni etokooyki
epetturasi p isam pakno tumuncikamuy ne
na

<ホロ>ルロアイカムイがおまえを
ねらっている
やつはつよいぞ

<ポイ>エネ ネ ヤクン
イキ ワ イキ プ クタメトウイエ クス
ネ
ene ne yakun
iki wa iki p ku=tametuye kusu ne!

<ポイ>ならば…
そいつもきるまでだ

<ポイ>タネ クチセコホシピ ヤク ウェ
ン ナ
tane ku=cisekohosipi yak wen na

<ポイ>このままくにへかえるわけ
にはいかないな

④

<妹>エシテッサモロケ クタムクシテ ク
ス エネ エシキ エアシカイルネ
es=teksamorke ku=tamkuste kusu ene
es=iki easkay ru ne

<妹>それはわたしのじよりよくあ
ったればこそ

<妹>ルロアイカムイ、トウムンチカム
イ
サウレカムイ ソモ ネ ワ
エアラ エシライケアン ナ
Ruroaykamuy, tumuncikamuy
sawre kamuy somo ne wa
ear es=rayke=an na

<妹>ルロアイカムイはいくさがみ
なみたいいのカムイではないぞ
おまえなぞひとたまりもないわ

<妹>ネアンペ クス
タネ エシコツチャシ オッタ エソシッ
パ ワ エッシニ ヤク ピリカ
neanpe kusu
tane es=kor casi or ta es=hosippa wa
es=sini yak pirka

<妹>だから
いまはくにへもどってからだをや
すめるのじゃ

<ポイ>オイヤ イラナッカ!
oyya iranakka!

<ポイ>ええい きえうせろ

<妹>アウネ チキ タネ エセコタ クイ
エ イタク カ イサム
ヤッカ ヤイトウバレノ バイエ ヤン
hawe ne ciki tane es=ekota ku=y e itak ka
isam
yakka yaitupareno paye yan!

<妹>ならばもうとめはせぬ
しかしこころしていけ

<ポイ>シネン クネ ヤッカ
イキ ワ イキ プ クトウイエ ナ
sinen ku=ne yakka
iki wa iki p ku=tuye na!

<ポイ>おれはかつ
おれだけのちからで

<ポイ>テタ エアニ クエラマン
エタク オクレ ヤイクッサンケ、ルロア
イカムイ!
teta e=an hi ku=eraman
etak okure yaykursanke, Ruroaykamuy!

<ポイ>ここにいるのはわかっ
ているぞ
すがたをみせろルロアイカムイ

⑤

<ボイ>ホロケウカムイ クタメトウイエ
オケレ
horkewkamuy ku=tametuye okere

<ボイ>ホロケウカムイはきった

<ボイ>エアニ カ エエンコイキ ルス
イ アワナ?
アタナナイヌ クネ ヤッカ

<ボイ>おまえもおれとたたかいた
いらしいな
おれはただのにんげんだというの
に

eani ka e=en=koyki rusuy haw an a ?
atanan aynu ku=ne yakka !

<ボイ>タバノ トゥミ エエピリカ ヤク
ン エノタツカシケ クトゥカブコンネ
ナンコロ

<ボイ>このたたかい、おまえのうん
がよければ、そのやいばにきられよ
う
だが

tapan tumi e=epirka yakun e=notak kasike
ku=tukapkonne nakor

<ボイ>エエウエナクン ネコナン カム
イ エナツカ
クノタク カシケ エコヤイタライエ ナ
ンコンナ
e=ewen yakun nekonan kamuy e=ne yakka
ku=notak kasike e=koyaytaraye nankor na.

<ボイ>うんがなければ、いかなるカ
ムイとて おれのかたなでずたず
たになるぞ

<ルロ>アイヌ オツカイポ
エネ エンイエ ワ エンタク ペ ラメト
ツコロ ペ エネ ヤ
ラムイサム ペ エネ ヤ?
aynu okkaypo
ene en=ye wa en=tak pe rametokkor pe
e=ne ya ramuysam pe e=ne ya ?

<ルロ>われをよぶのはそうおうの
かくごあつてのことよな
ひとのこよ

<ルロ>ネコナンペ エナツカ エオヌン
ポソ エアイカブ ナ

<ルロ>だが、もはやいきてかえるこ
とはかなわぬぞ！

nekonanpe e=ne yakka e=onumposo
eaykap na

ネブタブ
neptap

なに！？

⑦

<ボイ>カムイ エセレマクシ ロッペ エ
エオリパク カ ソモ キ ノ
kamuy e=sermakus rok pe e=eoripak ka
somo ki no

<ボイ>おれはなにをおもいあがつ
ていた

<ボイ>エヤイニスク アイネ エライケ
アイシリキ アナ
e=yaynisuk ayne e=rayke=an sirki an na

<ボイ>ひとりでたたかっていたき
になって

<ボイ>テエタ ワノ チノミ カムイ オ
カイ ナンコロ
teeta wano ci=nomi kamuy okay nankor

<ボイ>むかしからわれらいちぞく
がまつりしカムイがおられるでし
ょう

<ボイ>オカイ ヤクン チカシヌカラ エ
シエネカラカンナ
okay yakun ci=kasinukar es=en=ekarkar na

<ボイ>おられるならたすけてくだ
さい

<ボイ>タネ エムシ クサクノ ルロアイ
カムイ オロ ワ エンチライケ コトム
シラン
tane emus ku=sak no Ruroaykamuy or wa
enci=rayke kotom siran

<ボイ>わたしはかたなもなくなり、
ルロアイカムイにころされかけて
います

<ボイ>エヌキ コロ クライラマチ エッ
シトマ ナンコンナ
ノタツコロベ エンコランケ ワ イコロ
パレ ヤン
ene iki kor ku=rayramaci es=sitoma
nankor na
notak kor pe en=koranke wa i=korpore yan

<ボイ>このまましんだらわがたま
しいをあなたがおそれることにな
りましょう
えものをおあたえください

<ボイ>イヤイライケレ！
iyairaykere

<ボイ>カムイよ、かんしゃします

<ルロ>ネ エムシ トウラノ エペレパン
クス ネ ナ
ne emus turano e=perpa=an kusu ne na

<ルロ>そのかたなもろともへしお
れる！

⑥

<ルロ>イシ、シノツ エオケレ ルスイ?
ヤクン エナンベ エオストラ ヤク ピリ
カ
is, sinot e=okere rusuy ?
yakun eneanpe e=osura yak pirka

<ルロ>なんじゃ、もう、しまいか
ならばそんなものはいらんじゃろ

<ボイ>シネ ピリ カ ソモ キ ヤ?
sine piri ka somo ki ya ?

<ボイ>つよい…きずひとつつかん

<妹>ルロアイカムイ トウムンチカム
イ
サウレ カムイソモ ネ ワ
Ruroaykamuy tumuncikamuy
sawre kamuy somo ne wa

<妹>ルロアイカムイはいくさがみ
なみたいののカムイではないぞ

<妹>エアニ アナクネ クユピヒ シネン
ネ エシトウイエ エアイカブ ロッペ
eani anakne ku=yupihi sinenne es=tuye
eaykap rok pe

<妹>おまえはわたしのあににもひ
とりではたちうちできなかった

<ボイ>タネポ タブ クタメトウイエ オ
ケレ ア
tanepo tap ku=tametuye okere a

<ボイ>やつはたつたいまこのおれ
がしとめただろうが

<妹>エシテッサモロケ クタムクシテ ク
ス エネ エシキ エアシカイル ネ
es=teksamorke ku=tamkuste kusu ene
es=iki easkay ru ne

<妹>それはわたしのじよりよくあ
つたればこそ

<ボイ>ソモ カ
ネ イ タ カ
somo ka
ne hi ta ka

<ボイ>まさか…
あのときも…

<妹>タネ エシコッチャシ オッタ エソ
シッパ ワ エッシニ ヤク ピリカ
tane es=kor casi or ta es=hosippa wa
es=sini yak pirka

<妹>いまはくにへもどつてからだ
をやすめるのじゃ

⑧

<ボイ>カムイ ランケ タム エコモ ポ
カ エアイカブ
kamuy ranke tam e=komo poka eaykap

<ボイ>このかたなは…おれぬ！

<ルロ>イシ、 アイノツカイポ！
is, aynu okkaypo

<ルロ>ぬかせ、こわっぱ！

<ルロ>トゥムンチカムイ クネ コロカ
シカムイラメトク エネ アワン
tumuncikamuy ku=ne korka
sikamuyrametok e=ne awan

<ルロ>よくぞいくさがみたるワシ
を…
みとめよう、まことのゆうしゃと

<ルロ>エテクサム タ クタマニ ルスイ
ウラムコパシテアン クス ネ ナ
e=teksam ta ku=tamani rusuy
uramkopaste=an kusu ne na

<ルロ>ワシももみとどけたくなつ
たぞ
おぬしのゆくすえを

<ルロ>カムイモシリ クヤイコシニレ
ヤクン
エカムイセレマケ クウシ クス ネ ナ
kamuymosir ku=yaykosinire yakun
e=kamuysermake ku=us kusu ne na

<ルロ>カムイのせかいへもどつて
やすんだら、ワシはおぬしのしゅご
しんとなるう

<ルロ>イキ ヤクネ ネイワノ ネコナン
トゥムンチ エコホプニ ヤッカ
タン アイヌモシリ カ タ エシトマ プ
オアリサム ナ

<ルロ>さすればこんご、おぬしがど
んなたたかいにみをとうじようと
も
このせかいでおそれるものはなに
もない

iki yakne ne hi wano nekonan tumunci
e=kohopuni yakka
tan aynumosir ka ta e=sitoma p oar isam na